

CAPÍTULO 3

Costumbres y tradiciones



Pamplona, España

Exploraciones

Las costumbres y tradiciones son experiencias compartidas por todos los seres humanos, pero la manera en que se responde a estas experiencias y las imágenes que se asocian con ellas varían mucho de cultura a cultura y de individuo a individuo. De hecho, es en las costumbres y tradiciones donde más se revelan las profundas diferencias culturales entre los hispanos y los norteamericanos. Lo que se acepta como natural y normal en una cultura se ve como algo extraño y, a veces, hasta desagradable en otra. ■■■

A NIVEL PERSONAL

- ¿Qué costumbres y tradiciones se observan en su familia o con su grupo de amigos? ¿Por qué son importantes?
- ¿Qué le parecerían (*would seem*) estas tradiciones a una persona de otra cultura? Por ejemplo, ¿cómo se sienten sus parientes (amigos) al morir alguien especial? ¿Hay alguna manera especial de honrar a los antepasados?

A NIVEL REGIONAL

- ¿Cuáles son algunas de las celebraciones importantes en su comunidad o ciudad? ¿Participa toda la población o solamente ciertos grupos? ¿Cuáles? ¿Por qué?
- ¿Se celebra el Día de los Muertos donde Ud. vive? ¿Y el Cinco de Mayo?

A NIVEL GLOBAL

- ¿Qué costumbres, tradiciones o celebraciones del mundo hispano conoce Ud.? ¿Qué le parecen?
- ¿Cree Ud. que en otras culturas hay más tradiciones relacionadas con la muerte que en la cultura de este país?
- Busque información sobre las tradiciones y costumbres de un país hispanohablante. Haga una lista de éstas y explique la forma en que se observan. Comparta su lista con sus compañeros de clase.



Describir y comentar



The Pasajes Online
Learning Center
([www.mhhe.com/
pasajes6](http://www.mhhe.com/pasajes6))

contains new interactive activities to practice the material presented in this chapter.

- ¿Qué hacen las personas del dibujo A? ¿Sabe Ud. con qué religión se asocia esta tradición?
- ¿Qué celebran los jóvenes del dibujo B? ¿Qué actividades asocia Ud. con esta celebración?
- ¿Qué están celebrando los niños del dibujo C? ¿Qué objetos son importantes en esta celebración? ¿Cómo celebraba Ud. este evento y cómo lo celebra ahora?
- ¿Cuáles de las actividades de las tres escenas le parecen normales a Ud.? ¿Cuáles le parecen un poco extrañas? ¿Hacía Ud. o hace cosas parecidas?

VOCABULARIO . . . para conversar

aceptar	to accept	el Día de los Muertos (de los Difuntos)*	All Souls' Day
asustar	to frighten	el Día de Todos los Santos*	All Saints' Day
cumplir	to complete, fulfill	el disfraz	costume, disguise
cumplir	_____ años to turn _____ years old	los dulces	candy; sweets
disfrazarse (de)	to disguise oneself (as)	el esqueleto	skeleton
festejar	to celebrate; to "wine and dine"	el fantasma	ghost
gastar una broma	to play a prank	el más allá	the hereafter; life after death
hacer travesuras (a)	to play tricks (on)	el miedo	fear
morir (ue, u)	to die	el monstruo	monster
rechazar	to reject	la muerte	death
tener miedo	to be afraid	el/la muerto/a	dead person
la bruja	witch	la Semana Santa	Holy Week (<i>week prior to Easter</i>)
el Día de las Brujas*	Halloween	la vela	candle
el cementerio	cemetery	travieso/a	mischievous
el cumpleaños	birthday	lo sobrenatural	the supernatural

A ¿Qué palabra no pertenece al grupo? Explique por qué. ¡Cuidado! A veces hay más de una respuesta.

1. el cumpleaños, el Día de los Difuntos, la Navidad, las Pascuas (*Easter*)
2. aceptar, apreciar, despreciar, querer
3. asustar, los dulces, el miedo, el monstruo

*The customs associated with these celebrations in this country and in Hispanic countries are quite different. All Saints' Day (November 1) and All Souls' Day (November 2) are days when Hispanic Catholics, in general, honor the memory of dead friends and relatives by visiting the cemetery and placing flowers on their graves, celebrating Mass, and lighting candles to pray for their souls. These are solemn occasions, but in some countries they include elements that would seem out of place in this country: for instance, taking children to the cemetery to have a picnic there. It is important to remember that, even though many religious beliefs are shared throughout the Hispanic world, the specific customs celebrated during these days vary from country to country.

Although the disguises and pranks of Halloween have long been a peculiarly North American tradition, they have begun to appear among the middle and upper-middle classes in parts of the Hispanic world. In Puerto Rico, Peru, and Colombia, for example, children celebrate **el Día de las Brujas** just like their North American counterparts. In many parts of the Hispanic world, particularly in the Caribbean, it is common to celebrate **Carnaval** (Mardi Gras) with several days of street dancing, large meals, and costume parties.

La romería^a a Cartago: Una tradición costarricense

COSTA RICA ES UN PAÍS famoso por sus

atracciones naturales y por las muchas tradiciones que se conservan desde hace mucho tiempo. Una de estas tradiciones es la romería al pueblo de Cartago. Anualmente los romeros^b llegan a pie de todas partes de Costa Rica para agradecerle a «La Negrita», una imagen^c de la Virgen María que es la santa patrona del país. El viaje puede durar hasta una semana, y muchas veces, hace frío y llueve. Pero muchas personas vuelven a hacerlo año tras año.^d Los fieles^e creen que La Negrita tiene el poder de curar y hacer otros milagros y le piden ayuda cuando están en situaciones difíciles.

La Negrita se encuentra en la Basílica de Nuestra Señora de los Ángeles, una gran catedral en el centro de Cartago. Al llegar a la

basílica, los romeros se arrodillan^f en la puerta y caminan de rodillas hasta el altar, donde le hacen sus peticiones a La Negrita. Al lado izquierdo del altar en una pequeña sala hay un museo que contiene muchas ofrendas^g que la gente le ha ofrecido^h como gratitud por sus milagros.

Para otros costarricenses la romería es una fiesta. Mientras los fieles caminan rezando o con los ojos cerrados, otros romeros conversan y se ríen. Se

ven familias enteras, parejas y grupos de amigos que participan en la caminata.ⁱ Mientras los romeros caminan, pasan por puestos comerciales^j donde se puede comprar comida, bebidas, ropa y otros productos. También hay vendedores ambulantes que venden frutas y legumbres, crucifijos,^k botellas de agua y camisetas. Todo el país se reúne durante la semana para participar en la tradición de la romería. ■



En la Basílica de Nuestra Señora de los Ángeles durante la romería a Cartago

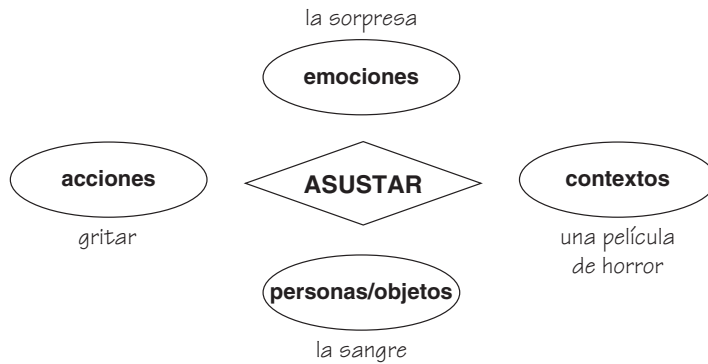
^apilgrimage ^bparticipants in the romería ^cstatue ^dvuelven... do it again year after year ^efaithful ^fse... kneel down
^gofferings ^hle... have offered her ⁱwalk ^jpuestos... roadside stands ^kcrucifixes



B ¡NECESITO COMPAÑERO! Sigán el modelo de la página siguiente para hacer un cuadro o mapa semántico para las siguientes palabras. Primero, pongan en el centro la palabra objeto (*target*); luego, completen el cuadro con todas las palabras o ideas que asocien con ella, según las categorías indicadas. No es necesario limitarse a las palabras de la lista de vocabulario.

- | | |
|--------------------|------------------|
| 1. lo sobrenatural | 3. el cumpleaños |
| 2. disfrazarse | 4. la muerte |

MODELO: asustar →



Ahora, comparen sus cuadros con los de los demás grupos. ¿Revelan experiencias muy semejantes o muy diferentes?

C Conteste las siguientes preguntas.

- Cuando Ud. era niño/a, ¿celebraba el Día de las Brujas? ¿de qué manera? ¿Salía disfrazado/a? ¿Qué disfraz solía llevar? ¿Prefería salir disfrazado/a de personaje real o ficticio? ¿Por qué? ¿Cuál era su disfraz favorito?
- ¿Gastaba Ud. bromas el 31 de octubre? ¿de qué tipo? ¿Sabían sus padres lo que hacía?
- Ahora que Ud. es mayor, ¿celebra el 31 de octubre con sus amigos? ¿Cómo lo celebran Uds.?

Lengua

12 DE ENTRADA

Susanita celebró su cumpleaños la semana pasada. Ponga los siguientes eventos de la celebración en orden cronológico.

- a. _____ Comieron el pastel y Susanita abrió los regalos.
- b. _____ Los invitados regresaron a casa y Susanita durmió feliz.
- c. _____ Susanita envió las invitaciones.
- d. _____ Susanita y su mamá decoraron la casa.
- e. _____ Todos cantaron «Las mañanitas»* y Susanita apagó las velas.
- f. _____ Susanita les dio las gracias a sus amigos.
- g. _____ Los invitados llegaron.

¿Reconoce Ud. las formas verbales que se encuentran en esta actividad? A continuación Ud. repasará (*will review*) cómo hablar de los sucesos en el pasado.

*«Las mañanitas» is a traditional Mexican song sung to someone on his or her birthday.

A PROPÓSITO

Verbs with infinitives that end in **-car**, **-gar**, and **-zar** have a spelling change in the first-person singular of the preterite.

buscar → **busqué**

llegar → **llegué**

comenzar → **comencé**

When the stem of an **-er** or **-ir** verb ends in a vowel (for example, **leer**, **caer**), the **i** of the third-person preterite ending changes to **y**.

le + **ió** → **leyó**, **leyeron**

ca + **ió** → **cayó**, **cayeron**

Such verbs also require accent marks on the second-person singular and plural forms and on the first-person plural of the preterite.[†]

leíste, leísteis, leímos
caíste, caísteis, caímos

12 Forms of the Preterite

In **Capítulo 2**, you reviewed the forms and uses of the imperfect tense. The preterite (**el pretérito**) is the other simple form of the past tense in Spanish.* It is used when the speaker focuses on the beginning or the end of an action in the past. Look at the preceding activity about Susanita again and note the uses of the preterite.

A. Verbs that are regular in the preterite

All regular verbs and all **-ar** and **-er** verbs that have stem changes in the present have the regular preterite forms shown in the following chart. Note that the preterite **tú** form ends in **-ste** instead of the normal **-s** ending you've seen for **tú** in other tenses.

-ar Verbs	-er Verbs	-ir Verbs
hablé	corrí	escribí
hablaste	corriste	escribiste
habló	corrió	escribió
hablamos	corrimos	escribimos
hablasteis	corristeis	escribisteis
hablaron	corrieron	escribieron

Note the written accents on the first- and third-person singular forms. The **nosotros/as** forms of **-ar** and **-ir** verbs are identical in the present tense and in the preterite; context will determine meaning. **-Er** verbs, however, do show a present/preterite contrast in the **nosotros/as** form (**corremos/corrimos**).

B. -Ir stem-changing verbs

In grammar section 4 you reviewed the forms of **-ir** stem-changing verbs in the present tense. These verbs show a slightly different stem change in the preterite, but *in the third-person singular and plural forms only*.

Present Tense e → ie Preterite e → i	Present Tense o → ue Preterite o → u	Present Tense e → i Preterite e → i
preferí preferimos	dormí dormimos	pedí pedimos
preferiste preferisteis	dormiste dormisteis	pediste pedisteis
preferió prefirieron	durmió durmieron	pidió pidieron

Here are some of the most common verbs of this type. The first vowel(s) in parentheses refer(s) to the stem change in the present tense. The last vowel in parentheses refers to the stem change in the preterite.

*The uses of the preterite and the imperfect tenses are contrasted in grammar section 14.

†These spelling changes and accent rules are practiced in the *Cuaderno de práctica*. They are also discussed in more detail in Appendices 1 and 2.

divertirse (ie, i) (to have a good time)	morir (ue, u)	seguir (i, i)
dormir (ue, u)	pedir (i, i)	servir (i, i)
medir (i, i)	preferir (ie, i)	sonreír (i, i) (to smile)
mentir (ie, i)	reír(se) (i, i) (to laugh)	sugerir (ie, i)
	repetir (i, i)	vestir(se) (i, i)

C. Verbs with irregular preterite stems and endings

All verbs in this category have irregular stems and share the same set of irregular endings. Note that these forms have *no written accents*. The preterite forms of **tener** and **venir** are examples of verbs of this category.

<i>tener</i>		<i>venir</i>	
tuv e	tuv imos	vin e	vin imos
tuv iste	tuv isteis	vin iste	vin isteis
tuv o	tuv ieron	vin o	vin ieron

The following verbs—and any compounds ending in these verbs (**poner** → **componer**, **hacer** → **deshacer**, and so on)—share the same endings as **tener** and **venir**.

andar: anduv-	hacer: hic-	querer: quis-
decir: dij-	poder: pud-	saber: sup-
-ducir: -duj-*	poner: pus-	traer: traj-
estar: estuv-		

The preterite of **hay** (**haber**) is **hubo** (*there was/were*).

D. Dar, ir, and ser

Dar is an **-ar** verb that uses the regular **-er** verb preterite endings. **Ser** and **ir** have identical preterite forms; context will determine meaning.

<i>dar</i>		<i>ir/ser</i>	
di	dimos	fui	fui mos
diste	disteis	fui ste	fui steis
dio	dieron	fue	fue ron

PRÁCTICA Complete las siguientes oraciones, según el modelo.

MODELO: Hoy no pienso *comer*, pero ayer _____ mucho. →
Hoy no pienso comer, pero ayer comí mucho.

*Verbs with this form include **traducir** (**traduje, tradujiste,...**), **conducir** (**conduje, condujiste,...**), and **reducir** (**reduje, redujiste,...**), among others.

A PROPÓSITO

The verbs **reír(se)** and **sonreír** drop the **i** of the stem in the third-person singular and plural forms of the preterite.

(son)ri + ió → (son)rió

They also have a written accent in the second-person singular and plural and first-person plural forms.

(son)re**íste**, (son)re**ísteis**,
(son)re**ímos**

A PROPÓSITO

The third-person singular form of **hacer** has an irregular spelling in the preterite: **hizo**.

Verbs whose preterite stem ends in **-j** drop the **i** from the third-person plural endings.

dij + ieron → dijeron

produj + ieron → produjeron

traduj + ieron → tradujeron

traj + ieron → trajeron

1. Hoy no pienso *estudiar* (correr, dormir, leer, manejar), pero ayer _____ mucho.
2. Este año los estudiantes no *estudian* (ganan, juegan, pierden, salen), pero el año pasado _____ mucho.
3. Este año tú no *festejas a muchos amigos* (gastas muchas bromas, sigues muchos cursos, vas a Centroamérica, vienes a clase conmigo), pero el año pasado _____.
Ahora complete las siguientes oraciones, poniendo los verbos en el pretérito y también cambiando los sustantivos por complementos pronominales.
MODELO: Pablo no quería *escuchar las cintas*, pero ayer _____. →
Pablo no quería escuchar las cintas, pero ayer las escuchó.
4. Pablo no quería *traducir el párrafo* (darme los dulces, decirles la verdad, hacerle el favor, reírse, repetir las palabras), pero ayer _____.
5. Esta vez ellos no van a *asustarnos* (rechazar las ideas, servirles cerveza a los niños, sonreímos, traerle regalos a Marta, ver los disfraces), pero la vez pasada sí, _____.
6. Este año mi sobrinita no *se disfraza* (hacerle travesuras a su hermano, pedirles dulces a los vecinos, sacarles fotos a los amiguitos), pero el año pasado sí, _____.

12 INTERCAMBIOS

AUTOPRUEBA Complete el siguiente párrafo con la forma apropiada del pretérito de los verbos entre paréntesis, según el contexto.

Para el primer día de escuela María Elena, una niña de 5 años, (vestirse)¹ con un vestido rojo muy bonito. (Ponerse)² los zapatos, y su mamá le (servir)³ el desayuno. Sus padres le (dar)⁴ una mochila nueva para sus libros y toda la familia (salir)⁵ para la escuela. Rumbo^a a la escuela, (encontrarse: ellos)⁶ con la familia Pérez, que también acompañaba a su hija Graciela a la escuela. Cuando todos (llegar)⁷ a la escuela, los padres (saludar)⁸ a la maestra. La mamá de María Elena les (prometer)⁹ regresar a mediodía a recoger^b a las dos niñas. Todos (despedirse)¹⁰, los padres (irse)¹¹ y María Elena y Graciela (comenzar)¹² su primer día de escuela.

^aOn the way ^bpick up

Respuestas: 1. se vistió 2. Se puso 3. sirvió 4. dieron 5. salió 6. se encontraron 7. Llegaron 8. saludaron 9. prometió 10. se despidieron 11. se fueron 12. comenzaron

A Todos los años, el 28 de diciembre, Pepito celebra el Día de los Inocentes* gastando bromas a sus familiares y amigos. Cambie los verbos del

*The origin of the **Día de los Inocentes** stems from when King Herod, upon hearing of the birth of Jesus, ordered the death of every child under the age of 2. (Note the proximity in dates between the celebration of Christmas and the **Día de los Inocentes**: December 25 and 28, respectively). Arguably, it would be rather gruesome to commemorate the death of thousands of innocent children with a special holiday. However, the word **inocente** has a double meaning in Spanish. It can mean *not guilty*, or it can mean *naive*. Thus in modern times, the **Día de los Inocentes** is set aside for playing tricks on others in order to take advantage of the naivete in everyone.

presente al pretérito para indicar lo que Pepito hizo el año pasado. Luego, conteste las preguntas que siguen.

Pepito **se levanta**¹ temprano y **pone**² un insecto de plástico en el desayuno de su hermanita. Después, **llama**³ por teléfono a un amigo y le **cuenta**⁴ una mentira.^a Su mamá **se enoja**⁵ mucho. Luego, Pepito **va**⁶ a la escuela para gastar más bromas. En la escuela, Pepito **esconde**⁷ una rana^b en la mochila de su compañera, **dibuja**⁸ una caricatura insultante de la maestra en una pared y finalmente le **miente**⁹ a su maestra. Cuando **vuelve**¹⁰ a casa, **se viste**¹¹ con la ropa de su papá, **cierra**¹² la puerta de su cuarto, **se ríe**¹³ y se **duerme**^{14c} feliz.

^alie ^bfrog ^cse... he falls asleep

ENTRE TODOS

- ¿Se parece el Día de los Inocentes a algún día en particular en este país? ¿A qué día se parece? ¿En qué se parecen los dos días?
- Piensa en un primero de abril inolvidable (*unforgettable*) de cuando era niño/a. ¿Qué hizo? ¿Qué hicieron sus amigos?



B GUIONES Trabajando en parejas, narren en el pretérito la siguiente secuencia de acciones. Incorporen las expresiones sugeridas y otras y usen complementos pronominales cuando sea posible.



1.



2.



3.



4.



5.

1. un día el jefe, confiarle (*to entrust*) dinero a la empleada
2. la mujer, decidir guardar (*to keep*) el dinero / poner el dinero en la bolsa / hacer las maletas
3. después, salir del pueblo en coche
4. llegar al Motel Bates
5. allí conocer a Norman / hablarse un rato / entonces ella, firmar su nombre / Norman, darle la llave de su habitación
6. en seguida ir a su habitación / decidir ducharse



6.



7.



8.

7. Norman, disfrazarse de su madre / abrir la puerta / entrar al cuarto de la mujer
8. sorprenderla en la ducha / matarla a puñaladas (*to stab to death*)

La secuencia incluye una famosa escena de muerte de una película estadounidense muy conocida. ¿Pueden Uds. identificarla?



C ENTRE TODOS

- ¿Qué hizo Ud. ayer? ¿Hizo algo interesante el mes pasado? ¿el año pasado? Piense en un día festivo como el Cuatro de Julio o el Día de Acción de Gracias. ¿Qué sucedió? Ahora piense en un día horrible. ¿Qué pasó?
- ¿Miró Ud. la televisión anoche? ¿Qué programas vio? ¿Cuál le gustó más? ¿menos? ¿Por qué? ¿Qué pasó en el programa? ¿Qué más hizo anoche?
- Piense en la primera vez que salió con un chico / una chica. ¿Con quién salió? ¿Adónde fueron? ¿Cómo llegaron allí? ¿Qué hicieron? ¿Quién pagó la cuenta? ¿A qué hora volvieron a casa? ¿Besó Ud. al chico / a la chica? ¿Salió con él/ella otra vez? ¿Por qué sí o por qué no?



D GUIONES Trabajando en grupos de tres o cuatro personas, narren en el pretérito la siguiente secuencia de acciones. Usen el vocabulario indicado y otras palabras que Uds. crean necesarias. Cuando sea posible, traten de evitar la repetición innecesaria, usando complementos pronominales.

Una noche de Brujas



1. vestirse,
peinarse,
disfrazarse de



2. vestirla,
pintarle la cara,
disfrazarla de



3. ir de casa en
casa, pedirles
dulces a los
vecinos, darles
dulces a los
vecinos



4. asustar a los
vecinos, hacer
travesuras,
divertirse
mucho



5. volver a
casa, comer
demasiados
dulces, ponerse
enfermos

13 DE ENTRADA

En el siguiente diálogo, dos compañeros están preparando la casa para una celebración de fin de año mientras hablan de algunos recuerdos del año que acaba de pasar. Antes del diálogo hay cuatro expresiones para indicar el tiempo que ha

pasado (*has gone by*) desde que ocurrió cada uno de los sucesos que describen. Lea el diálogo y luego identifique la expresión que se relacione mejor con cada suceso.

- a. Ocurrió hace una hora.
- b. Ocurrió hace un mes.
- c. Ocurrió hace seis meses.
- d. Ocurrió hace un año.

RAMON: ¿Recuerdas que el pasado 31 de diciembre te robaron el coche¹?

LUIS: ¡Claro que sí! Fue el mismo día en que mi prima te tiró las uvas porque tú la intentaste besar.²

RAMON: Oye, ¿sabes que poco después empezamos a salir juntos y el pasado junio nos hicimos novios³? Estamos muy contentos.

LUIS: ¡Anda! Ella te dejó un mensaje a la 1:00.⁴

RAMON: ¡Ya son las 2:00! ¿Por qué no me lo dijiste antes?

Los eventos ocurrieron en el pasado, ¿no? Pero ¿en qué tiempo está el verbo **hacer** en las oraciones que indican el tiempo que ha pasado? ¿presente o pasado? Ahora Ud. va a repasar cómo se expresa el tiempo que ha pasado desde el momento en que ocurrió una acción.

13 Hacer in Expressions of Time

The verb **hacer** is used in two different constructions related to time: to describe the duration of an action or event, and to describe the amount of time elapsed since the end of an action or event.

A. Hacer: Duration of an action in the present

To describe the length of time that an action has been in progress in the present, Spanish uses either of two constructions.

hace + *period of time* + **que** + *conjugated verb in present tense*

OR

conjugated verb in present tense + **desde hace** + *period of time*

Hace dos años **que** trabajo aquí. } *I've been working (I've worked) here*
Trabajo aquí **desde hace** dos años. } *for two years.**

Questions about the duration of events can be phrased in two ways.

¿**Cuánto tiempo hace que** }
trabajas aquí? }
¿**Hace cuánto tiempo que** } *How long have you been*
trabajas aquí? } *working here?*

*Note that English uses a perfect-tense form to describe the same situation: *I have been working, I have worked.*

A PROPÓSITO

To describe an action, condition, or event that was ongoing at some point in the past—but is no longer—Spanish uses a version of the **hace** construction with a verb in the imperfect.

Hace cien años que las mujeres no **tenían** el derecho de votar. *One hundred years ago women didn't have the right to vote (but they do now).*

Hace dos años que yo **estudiaba** en la universidad. *Two years ago I was studying (I studied) at the university (but I don't anymore).*

Other time expressions may be used to ask more specific questions.

¿**Hace mucho/poco tiempo que** trabajas aquí?

Have you been working here for a long/short time?

B. **Hacer**: Time elapsed since completion of an action

To describe the amount of time that has passed since an action ended (corresponding to English *ago*), Spanish uses either of two patterns. Both are very similar to those used for actions in progress.

hace + *period of time* + **que** + *conjugated verb in preterite*

OR

conjugated verb in preterite + **hace** + *period of time*

Since the focus is on a completed action, the verb for that action is conjugated in the preterite. However, the present tense form **hace** is always used to measure the time.

Hace cuatro años **que*** vi esa película. } *I saw that film four years ago.*
Vi esa película **hace** cuatro años. }

Questions with the *ago* structure can be phrased in two ways.

¿**Cuánto tiempo hace que** viste esa película? } *How long ago did you see that movie?*
 ¿**Hace cuánto tiempo que** viste esa película? }

Other time expressions may be used to ask more specific questions.

¿**Hace mucho/poco tiempo que** viste esa película? } *Did you see that movie a long/short time ago?*

PRÁCTICA Combine las dos oraciones de dos formas, usando expresiones con **hacer**.

MODELOS: Tengo 10 años. Aprendí a leer a los 6 años. →
 Hace cuatro años que sé leer. (Sé leer desde hace cuatro años.)
 Hace cuatro años que aprendí a leer. (Aprendí a leer hace cuatro años.)

1. Tengo 25 años. Empecé a asistir a la universidad cuando tenía 20 años.
2. Raúl tiene 12 años. Aprendió a montar en bicicleta a los 6 años.
3. Berenice fue a España en 1994 y todavía está allí.

*In spoken Spanish, **que** is frequently omitted in this structure: **Hace cuatro años vi esa película.**

4. La clase empezó a las 11:00 y ya son las 11:50.
5. El padre de Rafael se murió cuando Rafael tenía 12 años. Ahora Rafael tiene 20 años.
6. Julio se enfermó en 2004. Todavía está enfermo.

13 INTERCAMBIOS

AUTOPRUEBA Vuelva a escribir las siguientes oraciones con una construcción con **hace** + **que**, **desde hace** o **hace** en la oración nueva, según el contexto.

1. Fidel Castro llegó a ser dictador de Cuba en 1959, y todavía lo es.
2. México se independizó de España en 1821.
3. Juan Carlos I llegó a ser rey de España en 1975, y todavía lo es.
4. La famosa Evita Perón murió en 1951.
5. La ciudad de Santo Domingo fue fundada en 1498.

Respuestas: 1. Castro es dictador desde hace X años. / Hace X años que Castro es dictador de Cuba. 2. México se independizó de España hace X años. / Hace X años que México se independizó de Cuba. 3. Juan Carlos es rey de España desde hace X años. / Hace X años que Juan Carlos es rey de España. 4. Evita Perón murió hace X años. / Hace X años que Evita Perón murió. 5. La ciudad de Santo Domingo fue fundada hace más de 500 años. / Hace más de 500 años que la ciudad de Santo Domingo fue fundada.

A Use información personal sobre sus amigos o gente conocida para formar oraciones, según el contexto. Use también una expresión de tiempo con **hacer**. Luego, explique brevemente cada oración.

MODELOS: una experiencia con lo sobrenatural →
 Leí un libro de cuentos de Edgar Allan Poe hace varios años.
 Los cuentos son buenos, pero ¡no me gusta lo sobrenatural!

una preferencia personal →
 Hace muchos años que me gustan las alcachofas (*artichokes*).
 De niña, no me gustaban para nada.

1. una experiencia con lo sobrenatural
2. un episodio de gran importancia personal
3. una preferencia personal
4. una habilidad o capacidad común y corriente
5. un talento especial
6. la muerte de alguien importante
7. una experiencia feliz
8. una experiencia que Ud. prefiere olvidar
9. un episodio de gran importancia política o económica
10. ¿ ?

Jane Anderson Stone

A graveside service for Jane Anderson Stone, 58, will be held at 1 p.m. Friday at the Smalltown Cemetery. A resident of Smalltown, Mrs. Stone died Sunday at Smalltown Hospital.

Born June 17, 1947, in Kingsland, the daughter of John J. Anderson and the late Mary Burns Anderson, Mrs. Stone graduated from the University of Ourstate and taught in the Clearlake School District for 20 years.

Her survivors include her husband of 33 years, Peter M. Stone; her son William B. Stone of Shelton; daughters Roberta Crandall of Riverside and Margaret Westrick of Smalltown; and 7 grandchildren.

The family suggests that remembrances in Mrs. Stone's name be made to the National Cancer Foundation.

American Memorial is in charge of arrangements.

B ¡NECESITO COMPAÑERO! Háganse y contesten preguntas para descubrir la siguiente información. Luego, compartan lo que han aprendido (*you have learned*) con la clase.



1. ¿Cuánto tiempo hace que *aprendiste a leer* (aprender a cocinar, conocer a una persona realmente estupenda, darle un regalo a alguien, hacer un viaje en avión, leer una buena novela, llevar disfraz, sacar la licencia de conducir)?
2. ¿Cuánto tiempo hace que *vives en esta ciudad* (asistir a esta universidad, conocer a tu mejor amigo/a, estudiar español, no hacer un viaje, no ver a tus padres/hijos, no tomar vacaciones, tener esa ropa que llevas, vivir en esta ciudad)?

C ¡NECESITO COMPAÑERO! A la izquierda y a continuación se presentan cuatro esquelas (*death notices*), dos típicas de la cultura norteamericana y dos típicas de la hispana. ¿Qué semejanzas y contrastes notan Uds.?



1.

- Primero, examinen con cuidado las esquelas en inglés, marcando en la tabla de la página siguiente los datos que se encuentran en por lo menos una de ellas.
- Después examinen las esquelas en español, marcando en la tabla los datos que se encuentran en por lo menos una de ellas.

Mark Brown

Gooden's sales manager

On Tuesday, Mark Brown, 73, died in Sunflower Hospital after a long battle with cancer.

Born in Chicago on December 15, 1932, he served in the U.S. Navy and was a longtime employee of Gooden's.

An avid golfer, Mr. Brown also enjoyed playing cards and was devoted to his family.

Mr. Brown was preceded in death by his wife, Louise Morrow Brown, and was the beloved father of Richard A. Brown of Albuquerque, N.M.

Friends may call at the Roses Funeral Home, 11234 Blues Ave. in Sunflower, on Thursday from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. Funeral services will be held at 1 p.m. Friday at St. Paul's Church in Sunflower. Interment will be in St. Paul's Cemetery.

2.



EL SEÑOR

DON JOSE MOCHON SANTIAGO

HA FALLECIDO EN LEON
EL DIA 29 DE JULIO DE 2005

a los sesenta y tres años de edad
Habiendo recibido los Santos Sacramentos y la
bendición de Su Santidad

D. E. P.

Su esposa, doña Carmen Toha Abella; hijos, don Popi, don Paco, doña Marisa, doña María del Carmen y don Juanjo Mochón Toha; hijos políticos, don Amador, doña Lía y don Yeyo; madre política, doña María Rebull; hermanas, doña Anita, doña María Luisa y doña Consuelo; hermanos políticos, don Pedro, doña Monse, doña Conchita, doña Toñeta, doña Daidi, don Juan, doña María José, doña Teresa, don Alvaro, doña Adriana, don Manuel, don Rafael y don Vicente; nietos, tíos, sobrinos, primos y demás familia.

Suplican a usted asistan a las exequias y misa de funeral que tendrán lugar hoy, lunes, día 30 del corriente, a las doce de la mañana, en la iglesia parroquial de Santa Marina la Real, y seguidamente a dar sepultura al cadáver.

Capilla ardiente: Sala número 3. Calle Julio del Campo.
Casa doliente: San Juan de Prado, 3.

3.



DON ENRIQUE CRIADO CRESPO

NOTARIO JUBILADO
FALLECIO CRISTIANAMENTE
EN BARCELONA

a los setenta y tres años de edad
EL DIA 29 DE JULIO DE 2005

D. E. P.

Sus afligidos esposa, hijos y demás familia, al participar a sus amigos y conocidos tan sensible pérdida, les suplican un recuerdo en sus oraciones y la asistencia al acto del entierro, que tendrá lugar mañana, día 31, a las once de la mañana, en las capillas del I.M.S.F., área de Collserola (provincia de Barcelona), donde se celebrará la ceremonia religiosa. No se invita particularmente.

4.

	NORTEAMÉRICA		ESPAÑA	
	1	2	3	4
¿Qué información se incluye?				
1. el nombre de la persona que murió	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. su dirección	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. la fecha en que murió	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. el lugar donde falleció (murió)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. la causa de su muerte	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. la edad que tenía cuando murió	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. el lugar de su nacimiento	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. la profesión de sus hijos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. el nombre de sus parientes cercanos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. alguna información sobre su vida	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. la hora y el lugar del entierro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. la hora y el lugar de la ceremonia fúnebre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. otros datos o características:				
■ ¿ ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Ahora, analicen su tabla. ¿Qué información encontraron Uds. en las esquelas de ambas culturas? ¿Qué información o elementos encontraron sólo en las esquelas de una cultura? Expliquen.

ENTRE TODOS

- ¿Nota Ud. algún vocabulario especial en estas esquelas? Con respecto al estilo o formato, ¿qué semejanzas y diferencias nota entre las esquelas de ambas culturas?
- En su opinión, ¿qué sugieren estas semejanzas y diferencias con respecto a las culturas norteamericana e hispana?



14 DE ENTRADA

Empareje cada individuo de la lista a la izquierda con las tradiciones a la derecha.

- | | |
|---|---|
| 1. _____ un judío (<i>Jew</i>)
argentino | a. Era el 16 de septiembre. Estaba en una fiesta cuando cantó una canción patriótica. |
| 2. _____ un estadounidense | b. Era el 7 de julio. Corría delante de un toro cuando se cayó. |
| 3. _____ una mexicana | c. Era marzo. Cenaba en la sinagoga cuando un niño leyó las cuatro preguntas tradicionales. |
| 4. _____ un joven español | d. Era febrero. Bailaba en el Carnaval de Ponce cuando vio a alguien disfrazado de vampiro. |
| 5. _____ una puertorriqueña | e. Era el 4 de julio. Estaba en un picnic cuando empezaron los fuegos artificiales. |

En las oraciones anteriores se encuentran diferentes usos del pretérito y del imperfecto. ¿Puede identificar Ud. algunos? A continuación va a repasar detalladamente estos usos de los tiempos del pasado.

A PROPÓSITO

Although English sometimes uses a progressive verb form—*was approaching, was wagging*—to signal an action in progress, the simple past tense—*it seemed, it had, it wore*—may also have this meaning, depending on the context. Learning to use the preterite and imperfect correctly does not involve matching English forms to Spanish equivalents but rather paying attention to contextual clues that signal middle (imperfect) or nonmiddle (preterite).

14 Preterite/Imperfect Contrast

When describing events or situations in the past, Spanish speakers must choose between the preterite and the imperfect. The choice depends on the aspect of the event or situation that the speaker wants to describe.

A. Beginning/end versus middle

In theory, every action has three phases or aspects: a beginning (**un comienzo**), a middle (**un medio**), and an end (**un fin**). When a speaker focuses on the beginning or the end of an action, the preterite is used. When he or she focuses on the middle (a past action in progress, a repeated past action, or a past action that has not yet happened), the imperfect is used. Read the following text carefully, paying attention to the uses of the preterite and the imperfect.

Era¹ marzo, y toda Sevilla **celebraba**² el Jueves Santo. **Era**³ una noche estrellada, **hacía**⁴ un poco de fresco y **había**⁵ tantos turistas como sevillanos. Algunos, los que **venían**⁶ a participar en las celebraciones todos los años, **estaban**⁷ muy emocionados, pero los otros simplemente **querían**⁸ ver las actividades de ese día tan especial.

El evento **comenzó**⁹ cuando varios grupos de hombres **sacaron**¹⁰ figuras religiosas de las iglesias y **empezaron**¹¹ a llevarlas en procesión por las calles de Sevilla. Mientras los hombres **camionaban**¹², la gente que **orillaba**¹³ las calles **gritaba**¹⁴: «¡Guapa!» Al momento en que la procesión **pasaba**¹⁵ enfrente de la catedral, todas las campanas **sonaron**¹⁶.

Después de la procesión, los hombres **devolvieron**¹⁷ las figuras a las iglesias y cada quien **se encontró**¹⁸ con su familia. Muchos **fueron**¹⁹ a tomar algo en algún bar o restaurante, pero otros **regresaron**²⁰ a casa donde **tuvieron**²¹ una reunión familiar. Como siempre, **fue**²² un día lleno de emociones para toda la ciudad.

*It was*¹ March, and all of Seville *was celebrating*² Holy Thursday. *It was*³ a starry night, *it was*⁴ a little cool, and *there were*⁵ as many tourists as Sevillians. Some, the ones that *came*⁶ to participate in the celebrations every year, *were*⁷ very excited, but the others merely *wanted*⁸ to see the activities of that special day.

*The event started*⁹ when several groups of men *removed*¹⁰ religious figures from the churches and *started*¹¹ to take them in a procession through the streets of Seville. While the men *walked*¹², the people that *lined*¹³ the streets *shouted*¹⁴, “Beautiful!” At the moment that the procession *was passing*¹⁵ in front of the cathedral, all the bells *rang*¹⁶.

*After the procession, the men returned*¹⁷ the figures to the churches and each one *met up with*¹⁸ his family. Many *went*¹⁹ to have something in a bar or restaurant, but others *returned*²⁰ home where they *had*²¹ a family gathering. As always, *it was*²² an exciting day for the whole city.

¹middle: in progress ²middle: in progress ³middle: in progress ⁴middle: in progress
⁵middle: in progress ⁶middle: repeated ⁷middle: in progress ⁸middle: in progress
⁹beginning ¹⁰end ¹¹beginning ¹²middle: simultaneous ¹³middle: in progress
¹⁴middle: simultaneous ¹⁵middle: in progress ¹⁶end ¹⁷end ¹⁸end ¹⁹end ²⁰end
²¹end ²²end

B. Context of usage

The contrast between middle and non-middle helps to explain why certain meanings are usually expressed in the preterite, whereas others are generally expressed in the imperfect.

- Emotions, mental states, and physical descriptions are generally expressed in the imperfect. This information is usually included as background or explanatory material—conditions or circumstances that were *ongoing* or *in progress* at a particular time.

Algunos, los que venían a participar en las celebraciones todos los años, **estaban** muy emocionados, pero los otros simplemente **querían** ver las actividades de ese día tan especial.

Descriptions of weather and feelings are often included as background “circumstances” or “explanations.”*

Era una noche estrellada, **hacía** un poco de fresco y había tantos turistas como sevillanos.

- When a story is narrated, several successive actions in the past are expressed in the preterite. Here the focus is usually on each individual action’s having *taken place* (i.e., having begun or been completed) before the next action happens.

El evento **comenzó** cuando varios grupos de hombres **sacaron** figuras religiosas de las iglesias y **empezaron** a llevarlas en procesión por las calles de Sevilla.

- Actions that are considered simultaneous are expressed in the imperfect. The focus is on two (or more) actions *in progress* at the same time.

Mientras los hombres **caminaban**, la gente que orillaba las calles **gritaba**: «¡Guapa!»

- When an ongoing action in the past is interrupted by another action, the ongoing action is expressed in the imperfect. The interrupting action is expressed in the preterite.

Al momento en que la procesión **pasaba** enfrente de la catedral, todas las campanas **sonaron**.

- When the endpoint or the duration of an action is indicated, the preterite is used, regardless of whether the action lasted a short time or a long time.

Como siempre, **fue** un día lleno de emociones para toda la ciudad.

C. Meaning changes with tense used

In a few cases, two distinct English verbs are needed to express what Spanish can express by the use of the preterite or the imperfect of just one verb. Note that, in all of the following examples, the preterite expresses an action at either its beginning or ending point, and the imperfect expresses an ongoing condition.

*See Appendix 7 for a review of some of these common idiomatic expressions with **hacer** and **tener**.

	Preterite: Action	Imperfect: Ongoing Condition
conocer	Conocí a mi mejor amigo en 1999. <i>I met</i> (action that marked the beginning of our friendship) <i>my best friend in 1999.</i>	Ya conocía a mi mejor amigo en 2000. <i>I already knew</i> (ongoing state) <i>my best friend in 2000.</i>
pensar	De repente, pensé que era inocente. <i>Suddenly it dawned on me</i> (action that marked the beginning of the thought) <i>that he was innocent.</i>	Pensaba que era inocente. <i>I thought</i> (ongoing opinion) <i>that he was innocent.</i>
poder	Pude dormir a pesar del ruido de la fiesta. <i>I managed</i> (was able) <i>to sleep</i> (action of sleeping took place) <i>despite the noise from the party.</i>	Podía hacerlo, pero no tenía ganas. <i>I was able</i> (had the ability) <i>to do it, but I didn't feel like it.</i> (Being able to do something and actually doing it are two separate things.)
no querer	Me invitó al teatro, pero no quise ir. <i>She invited me to the theater, but I refused to go.</i> (Action—saying no—took place.)	Me invitó al teatro, pero no quería ir. <i>She invited me to the theater, but I didn't want to go.</i> (This describes only what your mental state was; wanting or not wanting to do something and actually doing it are separate things.)
querer	El vendedor quiso venderme seguros; me costó mucho trabajo deshacerme de él. <i>The salesman tried to sell me insurance</i> (act of trying to sell took place); <i>it took a lot of hard work to get rid of him.</i>	El vendedor quería venderme seguros, pero se le olvidaron los formularios. <i>The salesman wanted to sell me insurance</i> (mental state only), <i>but he forgot the forms.</i>
saber	Elvira supo que Jaime estaba enfermo. <i>Elvira found out</i> (action that marked the beginning of knowing) <i>that Jaime was sick.</i>	Elvira sabía que Jaime estaba enfermo. <i>Elvira knew</i> (ongoing awareness) <i>that Jaime was sick.</i>
tener	Tuve una fiesta ayer. <i>I had</i> (action took place) <i>a party yesterday.</i>	Tenía varios buenos amigos mientras estaba en la escuela. <i>I had</i> (ongoing situation) <i>several good friends while I was in school.</i>
tener que	Tuve que ir a la oficina anoche. <i>I had to go</i> (and did go) <i>to the office last night.</i>	Tenía que ir a la oficina. <i>I was supposed to go</i> (mental state of obligation, no action is implied one way or the other) <i>to the office.</i>

PRÁCTICA Lea el siguiente párrafo y decida si los verbos entre paréntesis indican el medio de la acción o no. Luego, dé la forma correcta de cada verbo (pretérito o imperfecto), según el caso.

La historia de un ex novio

I used to have (tener)¹ a boyfriend named Hector. He was (ser)² very tall and handsome, and we used to spend (pasar)³ a lot of time together. We would go (ir)⁴ everywhere together. That is, until he met (conocer)⁵ a new girl, Jane. He talked to her (hablarle)⁶ once and then invited her (invitarla)⁷ to a big dance. He told me (decirme)⁸ that it was because he felt sorry for her (tenerle compasión)⁹, but I didn't believe him (creérselo)¹⁰. I wanted (querer)¹¹ to kill him! But I decided (decidir)¹² to do something else. Since I knew (saber)¹³ where she lived (vivir)¹⁴, I went (ir)¹⁵ over to her house to tell her what a rat Hector was (ser)¹⁶. But when I got there (llegar)¹⁷, I saw (ver)¹⁸ that his car was (estar)¹⁹ parked in front. I got (ponerme)²⁰ so angry that I started (empezar)²¹ to slash his tires. Just then, Hector came out (salir)²² of the house. When he saw me (verme)²³, he yelled (gritar)²⁴ and ran (correr)²⁵ toward me...
(Continúa en Repaso, Capítulo 6.)

14 INTERCAMBIOS

AUTOPRUEBA Complete la siguiente narración con la forma apropiada de los verbos entre paréntesis. ¡Cuidado! Debe usar el pretérito o el imperfecto, según el contexto.

Un día, mientras yo (manejar)¹ por la autopista, (oír)² un ruido muy fuerte y (darse)³ cuenta que apenas (poder)⁴ controlar el coche. (Lograr)⁵ parar el coche al lado de la autopista y (bajar)⁶ para ver qué (pasar)⁷. ¡(Tener)⁸ una llanta^c desinflada!

(Abrir)⁹ el baúl^d para sacar la llanta auxiliar. Pero (tener)¹⁰ un problema: ¡No (haber)¹¹ ninguna llanta auxiliar! ¿Qué iba a hacer? Dichosamente,^e en ese momento (detenerse)¹² otro vehículo cerca del mío. El chófer me (preguntar)¹³ si me (poder)¹⁴ ayudar, y le (explicar: yo)¹⁵ cuál (ser)¹⁶ el problema. El hombre me (invitar)¹⁷ a subir a su coche e/y (ir: nosotros)¹⁸ a la estación de servicio para comprar una llanta nueva. Finalmente (regresar: nosotros)¹⁹ a mi coche, donde el hombre me (ayudar)²⁰ a cambiar la llanta. (Estar: yo)²¹ muy agradecido por su ayuda.

^aTo manage ^bto get out ^ctire ^dtrunk ^eLuckily

Respuestas: 1. manejaba 2. oí 3. me di 4. podía 5. Logré 6. bajé
7. pasaba 8. Tenía 9. Abrí 10. tenía 11. había 12. se detuvo 13. pregunté
14. podía 15. expliqué 16. era 17. invité 18. fuimos 19. regresamos
20. ayudó 21. Estaba

A La siguiente historia describe los recuerdos de una puertorriqueña acerca del Día de los Muertos durante los primeros años de su vida, antes de mudarse (*moving*) a los Estados Unidos. Lea la historia por completo y luego escoja la forma correcta de los verbos, según el contexto. Al final, conteste las preguntas.

Hace trece años que vivo en los Estados Unidos, pero los primeros diecisiete años de mi vida los viví en una casa grande de madera frente al cementerio. Desde una de las ventanas de mi cuarto siempre (*pude/podía*)¹ ver los portones^a del cementerio. Casi cada día, había uno o dos entierros y desde mi ventana (*conté/contaba*)² las coronas^b de flores y (*observé/observaba*)³ a mucha gente llorar.

Una costumbre de mi abuela paterna (*fue/era*)⁴ ir al cementerio el Día de los Muertos. Ella siempre (*puso/ponía*)⁵ flores y velas en las tumbas de nuestros parientes muertos, parientes que yo no (*conocí/conocía*)⁶ porque habían fallecido antes de que yo naciera.^c Frente a alguna tumba, yo (*vi/veía*)⁷ que los labios de mi abuela se (*movieron/movían*)⁸. Ella (*rezó/rezaba*)^{9d} por el descanso de las almas^e de nuestros parientes. (*Fue/Era*)¹⁰ muy devota.

Recuerdo una vez, cuando yo (*tuve/tenía*)¹¹ 8 años, mis primos, e inclusive mi padre, (*compraron/compraban*)¹² velas. Pero ellos no las (*pusieron/ponían*)¹³ en las tumbas ni tampoco (*rezaron/rezaban*)¹⁴. Sin que nadie los observara,^f las (*pusieron/ponían*)¹⁵ en la carretera,^g se (*escondieron/escondían*)¹⁶ detrás de las murallas^h del cementerio y (*empezaron/empezaban*)¹⁷ a hacer ruidos extraños. La gente que esa noche pasaba por allí y (*vio/veía*)¹⁸ las velas encendidas y (*oyó/oía*)¹⁹ los ruidos (*comenzó/comenzaba*)²⁰ a correr asustada, mientras que detrás de las murallas del cementerio, mis primos y mi papá se (*rieron/reían*)²¹ sin parar. Todavía nos reímos cuando recordamos esa noche.

^agates ^bwreaths ^chabían... *they had passed away before I was born* ^drezar = to pray ^esouls ^fSin... *Without anyone observing them* ^groad ^hwalls

- ¿A Ud. le han contado (*have [they] told*) sus padres la historia de alguna travesura que ellos hicieron cuando eran jóvenes? ¿Qué travesura hicieron?
- Cuando Ud. escuchó esa historia por primera vez, ¿pensó que era cómica? ¿Qué piensa ahora?

B Lea el siguiente párrafo y conjugue los verbos indicados, según el contexto.

Cuando yo (*ser*)¹ más joven, (*gustarme*)² mucho ir a leer a la vieja biblioteca de mi pueblo. Yo (*creer*)³ que la biblioteca (*ser*)⁴ un lugar misterioso porque (*haber*)⁵ muchos libros antiguos y porque todo el mundo (*hablar*)⁶ en voz baja. En días lluviosos y oscuros, el edificio (*parecer*)⁷ embrujado.^a Generalmente yo (*ir*)⁸ por las tardes porque entonces (*ver*)⁹ al Sr. Panteón, un bibliotecario muy extraño y algo lúgubre,^b tan flaco^c que (*parecer*)¹⁰ esqueleto. Siempre me (*hablar*)¹¹ de la historia de la biblioteca y me (*ayudar*)¹² a alcanzar los libros en los estantes más altos.

Un día cuando yo (**llegar**)¹³, (**notar**)¹⁴ que el Sr. Panteón no (**estar**)¹⁵. (**Poner**)¹⁶ mi mochila en una mesa; (**ir**)¹⁷ a pedirle ayuda a otro bibliotecario. Pero todos (**estar**)¹⁸ ocupados y nadie (**poder**)¹⁹ ayudarme. Frustrado, (**decidir: yo**)²⁰ regresar a casa y (**volver**)²¹ a la mesa para recoger mi mochila. Pero, ¡qué raro! Al lado de la mochila, amontonados^d con cuidado, (**estar**)²² los libros... ¿Cómo (**llegar**)²³ a estar allí?

^a*bewitched* ^b*gloomy* ^c*skinny* ^d*piled up*

ENTRE TODOS

- ¿Qué pasó? ¿Cómo explica Ud. que los libros estaban en la mesa? ¿Quién los puso allí?
- ¿A quién en la clase le ha pasado (*has happened*) algo semejante? Cuénteselo a la clase.



C ¿Recuerda Ud. la secuencia de acciones que se describió en la página 85? En la página siguiente, se han agregado (*have been added*) algunos detalles descriptivos que sirven de fondo (*background*) a las acciones principales. Narre el cuento de nuevo, cambiando los verbos *en letra cursiva azul* al imperfecto o al pretérito, según el contexto. Si puede, añada más detalles a la historia.



1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.

1. un día, el jefe, *confiarle* dinero a la empleada / ella, *llamarse* Marian / *ser* una mujer joven y ambiciosa / pero no *estar* satisfecha / *querer* un cambio en su vida
2. la mujer, *deber* depositar el dinero / *decidir* guardarlo / ya que *tener* miedo de las autoridades / *necesitar* salir del pueblo inmediatamente / *poner* el dinero en la bolsa / *hacer* las maletas
3. después, ella, *salir* del pueblo en coche / *estar* nerviosa
4. la mujer, *estar* cansada / *llegar* al Motel Bates / en el motel, *haber* habitaciones vacantes / ella, *pensar* que allí *poder* descansar un poco antes de continuar su viaje / *haber* una enorme casa cerca / *llover* y *hacer* mal tiempo
5. en el hotel, la mujer, *conocer* a Norman / él, *ser* un joven guapo y tímido / *parecer* simpático / ellos, *hablarse* un rato / entonces ella, *firmar* su nombre

en el registro / no *haber* otros huéspedes (*guests*) en el motel / Norman, *darle* la llave de su habitación

6. en seguida, ella, *ir* a su habitación / *tener* hambre / *pensar* salir a comer algo más tarde / por eso, *decidir* ducharse
7. Norman, *vivir* solo con su madre / madre, *estar* muerta / Norman, *estar* un poco demente (loco) / *tener* dos personalidades / *disfrazarse* de su madre / *abrir* la puerta / *entrar* al cuarto de la mujer mientras ella *ducharse*
8. ella, no *darse* cuenta del peligro / Norman, *sorprenderla* en la ducha / *matarla* a puñaladas



D ¡NECESITO COMPAÑERO! Usando los verbos sugeridos y añadiendo otros detalles necesarios, narren una pequeña historia para cada uno de los siguientes dibujos. (Para el número 6, tienen que hacer un dibujo e inventar su propia historia.) Antes de empezar, decidan qué aspecto de cada acción (el medio de la acción o no) quieren indicar y conjuguen cada verbo en el pretérito o en el imperfecto, según el caso.



1. ser las 12:00 / jugar / llamar / no tener hambre / preferir jugar



2. recibir corbata de su tía / ser muy fea / no gustarle / decidir devolverla / hablar con la dependienta / ver a su tía



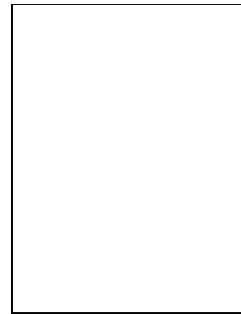
3. tener unos 10 años / ser un muchacho travieso / siempre hacer cosas que no deber hacer / encontrar unos cigarrillos / fumar / llegar su madre



4. ser una noche oscura / hacer muy mal tiempo / estar solos en la casa / leer / oír unos ruidos extraños / estar asustados / no querer ir a investigar



5. ser su aniversario / ir a comer a un restaurante elegante / pedir una gran comida / estar muy contentos / abrir la cartera para pagar la cuenta / descubrir / no tener / no aceptar tarjetas de crédito / tener que lavar los platos



6. ¿ ?

E ¡NECESITO COMPAÑERO! Háganse y contesten preguntas para obtener la siguiente información sobre la niñez de un compañero / una compañera de clase. Recuerden usar las formas de **tú** en las preguntas. Luego, compartan con la clase lo que han aprendido (*you have learned*) sobre la niñez de su compañero/a.



1. una cosa que le gustaba muchísimo
2. un lugar que le parecía especial
3. una persona que influía mucho en su vida de una manera positiva
4. algo que tenía que hacer todos los días y que no le gustaba
5. algo que hizo sólo una vez pero que le gustó mucho
6. una cosa con la que siempre tenía mucho éxito
7. una ocasión en que estaba muy orgulloso/a de sí mismo/a
8. una cosa buena que hizo para otra persona

Pasaje cultural

En todo el mundo hispano se celebra el Día de los Difuntos (el Día de los Muertos), pero la forma en que se celebra varía de país a país e incluso de una región a otra dentro de un mismo país. La manera en que se celebra este día en Oaxaca, México, es muy particular. Allí existe una herencia (*heritage*) religiosa indígena muy arraigada (*deeply rooted*).

Antes de ver

- ¿Cuánto sabe Ud. de la celebración del Día de los Difuntos en México?
¿Qué clase de ritos piensa que forman parte de esta celebración en Oaxaca?
- Ahora lea con cuidado la actividad en **Vamos a ver** antes de ver el vídeo por primera vez.

Vamos a ver

¿Cuáles de las siguientes costumbres y creencias del Día de los Difuntos puede Ud. identificar como propias de los oaxaqueños?

1. La gente pone velas y flores en las tumbas y reza por las almas de los muertos.
2. Se dedican dos días del mes de noviembre a la memoria de los muertos.
3. Los adultos, igual que los niños, visitan el cementerio por la noche.
4. Todos se disfrazan de brujas y fantasmas.
5. Se cree que los muertos regresan a la vida el primer día de noviembre.
6. La creación de los altares demuestra el amor que se les tiene a los difuntos.

El Día de los Difuntos en Oaxaca, México



Oaxaca, México

7. Los niños van de tumba a tumba pidiéndole dulces a la gente en el cementerio.
8. Se hacen altares para los difuntos frente a casas y restaurantes.

Después de ver



- Trabajando en grupos, hagan una lista de por lo menos cuatro características de la celebración del *Memorial Day* y otra del Día de los Difuntos en Oaxaca. Comparen sus listas con las de los otros grupos. De estas listas, ¿se puede llegar a una conclusión sobre algunos de los valores culturales de los dos países?
- Busque información sobre otras fiestas o tradiciones en México. ¿Cuáles son parecidas a las de este país? ¿Cuáles son distintas? ¿Cuáles le parecen más interesantes? Comparta esta información con sus compañeros de clase.

15 DE ENTRADA

Mire el siguiente dibujo. ¿Por qué cree Ud. que este ser (*being*) anda vestido de esta manera? A continuación hay algunas conjeturas acerca de cómo era mientras vivía. Indique cuáles de éstas le parecen probables (**P**) y cuáles le parecen improbables (**I**).



1. _____ Era un individuo que se preocupaba mucho por su posición social.
2. _____ Dedicaba su tiempo a los pobres y los enfermos.
3. _____ Su esposa, con quien vivió por veinte años, tenía obsesión por economizar electricidad.

4. _____ Era un hombre tímido a quien no le gustaba nada atraer la atención de los demás.
5. _____ Su casa, que era muy humilde, tenía un sistema de energía solar.
6. _____ Era una persona que se miraba en el espejo con frecuencia.

¿En qué estarán (*are [they] probably*) pensando los otros ángeles con gafas oscuras? Les parecerá (*do you suppose it seems*) que hay mucha luz, ¿verdad? A continuación Ud. va a ser iluminado/a (*enlightened*) con los usos de **que** y **quien(es)** para hacer oraciones complejas.

15 Relative Pronouns: *que, quien*

A series of short sentences in a row sounds choppy; often there are no smooth transitions from one idea to another. By linking several short sentences together to make longer ones, you can form sentences that have a smoother, more fluid sound.

A. Simple versus complex sentences

A *simple sentence* (**oración sencilla**) consists of a subject and a predicate (verb with or without a complement).

David compró el disfraz.	<i>David bought the costume.</i>
El disfraz estaba en la tienda.	<i>The costume was in the store.</i>
El muerto era médico.	<i>The deceased was a doctor.</i>
Enterraron al muerto ayer.	<i>They buried the deceased man yesterday.</i>

A *complex sentence* (**oración compleja**) is really two simple sentences that share a common element and are combined into one. The first simple sentence, which communicates the main idea, becomes the independent or main clause (**cláusula independiente/principal**). (An independent clause can stand alone as a coherent sentence.) In the second simple sentence, the element in common with the first (e.g., **el disfraz** in the following table) is replaced by a relative pronoun (**pronombre relativo**) creating a dependent or subordinate clause (**cláusula dependiente/subordinada**). (A dependent clause *cannot* stand alone as a coherent sentence.)

	Spanish	English
two simple sentences	David compró el disfraz . El disfraz estaba en la tienda.	<i>David bought the costume.</i> <i>The costume was in the store.</i>
independent clause	David compró el disfraz	<i>David bought the costume</i>
dependent clause	que estaba en la tienda	<i>that was in the store</i>
complex sentence	David compró el disfraz que estaba en la tienda.	<i>David bought the costume that was in the store.</i>

A PROPÓSITO

Relative pronouns are often omitted in English.

The car (that) we bought isn't worth anything.
He doesn't know the man (that) we were talking with.

In contrast, relative pronouns are *never* omitted in Spanish.

El coche **que** compramos no vale nada.
No conoce al hombre **con quien** hablábamos.

B. Que versus quien

There are three principal relative pronouns in English: *that*, *which*, and *who/whom*. In Spanish, all three are usually expressed by the relative pronoun **que**.

Laura leyó el libro que compró.	<i>Laura read the book that she bought.</i>
Mi coche, que está estacionado allí, es azul.	<i>My car, which is parked there, is blue.</i>
Éste es el artículo de que te hablé.	<i>This is the article that I spoke to you about.</i>
Vi al hombre que estaba aquí ayer.	<i>I saw the man who was here yesterday.</i>

Although *who/whom* is usually expressed in Spanish by **que**, in two cases *who/whom* may be expressed by **quien(es)**.

1. When *who/whom* introduces a nonrestrictive clause

Julia, quien (que) no estuvo ese día, fue el líder del grupo.	<i>Julia, who was not there that day, was the leader of the group.</i>
Carmen y Loren, quienes (que) hoy viven en Newark, son de Cuba.	<i>Carmen and Loren, who today live in Newark, are from Cuba.</i>

Nonrestrictive clauses, which are always set off by commas, are embedded in sentences almost as an afterthought or an aside. If they are removed, the essential meaning of the sentence remains unchanged. When the replaced element is a person, either **que** or **quien(es)** may be used to introduce the clause. Although **que** is more common in spoken language, **quien(es)** is preferred in writing.

2. When *whom* follows a preposition or is an indirect object*

No conozco al hombre de quien hablaba.	<i>I don't know the man he was talking about (about whom he was talking).</i>
La persona a quien vendimos el coche nos lo pagó en seguida.	<i>The person we sold the car to (to whom we sold the car) paid us for it immediately.</i>

In colloquial English we often end sentences and clauses with prepositions: *I don't know the man he was talking **about***; *The person we sold the car **to** paid us for it immediately*. In Spanish, however, a sentence may *never* end with a preposition. When a prepositional object is replaced by a relative pronoun, the preposition and pronoun are both moved to the front of the embedded sentence, as in the following examples from more formal English: *I don't know the man **about whom** he was talking*; *The person **to whom** we sold the car paid us for it immediately*.

*When *whom* is a direct object, **quien** can be used, but in contemporary speech it is more common to omit the object marker **a** and introduce the embedded element with **que**: **La persona a quien vimos allí es muy famosa.** → **La persona que vimos allí es muy famosa.**

En resumen

- When it is *possible* to use a relative pronoun in English, it is *necessary* to use one in Spanish.
- Unless there is a preposition or a comma, always use **que**.

PRÁCTICA Complete las siguientes oraciones con **que** o **quien(es)**, según el contexto.

1. Mucha gente desprecia a las personas _____ son algo diferentes.
2. Las películas _____ más me asustan son las de Stephen King.
3. Hay muchos rasgos _____ compartimos con esos grupos étnicos.
4. Estoy segura de que la mujer con _____ hablan es bruja.
5. ¿Cuáles son las características _____ se asocian con lo sobrenatural?
6. Los indígenas de _____ hablábamos son descendientes de los primeros habitantes del continente.
7. La noche del 31 de octubre muchos niños, _____ llevan disfraces distintos, van de casa en casa pidiendo dulces.
8. Los esqueletos y calaveras con _____ se decora la casa simbolizan la muerte.

15 INTERCAMBIOS

AUTOPRUEBA Combine los siguientes pares de oraciones sencillas para formar una sola oración compleja, usando **que** o **quien(es)**, según el contexto.

1. Los padres de Gloria son de Puerto Rico. Los padres de Gloria viven en Nueva York.
2. Nuestra casa se encuentra en la esquina de la próxima calle. Nuestra casa es roja.
3. Teresa hablaba del vecino. Pero no conocíamos al vecino.
4. Vimos un anillo de diamantes en la tienda. Pablo me compró un anillo de diamantes.
5. Le compré chocolates a Rosalva. Rosalva ya comió los chocolates que le compré.

Respuestas: 1. Los padres de Gloria, que (quienes) viven en Nueva York, son de Puerto Rico. 2. Nuestra casa, que se encuentra en la esquina de la próxima calle, es roja. 3. Teresa hablaba del vecino que (a quien) no conocíamos. 4. Pablo me compró un anillo de diamantes que (a quien) no conocíamos. 5. Rosalva ya comió los chocolates que le compré.

LENGUAJE Y CULTURA

Hay muchas expresiones en inglés en que se usa la palabra *dead* pero que no tienen nada que ver con la muerte. Explique en español el significado de las siguientes frases.

1. *dead wrong*
2. *dead set against*
3. *a dead ringer for...*
4. *a deadbeat*
5. *dead center*
6. *the dead of winter*

En cambio, muchas frases que sí se relacionan con la muerte y la vejez (*old age*) disfrazan su verdadero significado. Ahora explique la relación que tienen las siguientes expresiones con la muerte.

1. *a funeral home/parlor*
2. *to buy the farm*
3. *a rest home*
4. *a memorial park*

A Junte los siguientes pares de oraciones, omitiendo la repetición innecesaria por medio de pronombres relativos apropiados.

MODELO: El cementerio es el famoso Forest Lawn. Hablaron del cementerio. →
El cementerio de que hablaron es el famoso Forest Lawn.

1. Los disfraces representan brujas, piratas y animales. Los jóvenes llevan los disfraces en Carnaval.
2. En México hay mucha gente. Esta gente celebra el Día de la Independencia el 16 de septiembre.
3. Pienso invitar a la fiesta a todas las personas. Trabajo con estas personas.
4. La edad es un tema. La edad asusta a mucha gente en las fiestas de cumpleaños.
5. Todas las personas eran parientes del niño. Estas personas asistieron a su fiesta de cumpleaños.
6. La mezcla de razas constituye un elemento característico de la cultura nacional. Esta mezcla resultó de la conquista.



B GUIONES Trabajando en grupos de tres o cuatro personas, narren una breve historia para la siguiente secuencia de dibujos. Utilicen el pretérito y el imperfecto y traten de usar complementos pronominales y los pronombres relativos para evitar la repetición innecesaria.

Vocabulario útil: la bibliotecaria, el equipo antifantasma, los rayos láser, combatir, darse cuenta, llamar, estar satisfecho, medir, proteger



1.



2.



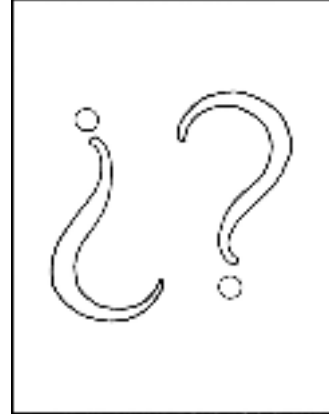
3.



4.



5.



6.

Enlace

■ ■ ■ ESCENARIOS

Imagínese que Ud. acaba de morir, que la reencarnación del alma es un hecho y que tiene la oportunidad de volver a la vida *si quiere*. Es posible regresar a la Tierra con la misma identidad que se tenía o con una nueva.

¡NECESITO COMPAÑERO! Use las siguientes preguntas para entrevistar a un compañero / una compañera de clase para averiguar cómo esa persona va a reaccionar frente a esta situación.



1. ¿Vas a regresar o no? (Si él/ella dice que no, pídale que le explique el motivo de su decisión; si dice que sí, continúe con la pregunta número 2.)
2. Examina la siguiente lista de identidades que puedes asumir en tu segunda vida. ¿Cuál prefieres? ¿Por qué? (Si él/ella no encuentra ninguna alternativa aceptable, puede inventar otra.) ¿Cuál no quieres en ninguna circunstancia? ¿Por qué no?

<ul style="list-style-type: none"> ■ alguien que va a cambiar la historia del mundo ■ un delfín ■ alguien que va a ser riquísimo (muy, muy rico) y famoso ■ alguien con un talento extraordinario que podrá hacer algo mejor que nadie (<i>better than anyone else</i>) ■ un ser humano del sexo opuesto 	<ul style="list-style-type: none"> ■ una rosa ■ un árbol ■ un individuo admirado y querido por todos los que lo conocen ■ una persona inmortal ■ un pájaro ■ ¿ ?
---	--



ENTRE TODOS Comparen los resultados de su entrevista con el resto de la clase. ¿Cómo reacciona la mayoría de la clase ante la posibilidad de volver a la vida después de morir? ¿Hay alguna identidad escogida por la mayoría? ¿Cuál es? ¿Y cuál es la identidad que menos escogieron?

■ ■ ■ ¡OJO!

	Examples	Notes
hora vez tiempo	<p>¿Qué hora es? ¿No es hora de comer?</p> <p><i>What time is it? Isn't it time to eat?</i></p> <p>Estudié dos horas anoche. <i>I studied for two hours last night.</i></p> <p>He estado en Nueva York muchas veces. <i>I've been in New York many times.</i></p> <p>No tengo tiempo para ayudarte. <i>I don't have time to help you.</i></p> <p>Nunca llegan a tiempo. <i>They never arrive on time.</i></p>	<p>The specific time of day or a specific amount of time is expressed with the word hora.</p> <p>Time as an <i>instance</i> or <i>occurrence</i> is vez, frequently used with a number or other indicator of quantity.</p> <p>Tiempo refers to <i>time</i> in a general or abstract sense. The Spanish equivalent of <i>on time</i> is a tiempo.</p>
el cuento la cuenta	<p>El cuento es largo pero muy interesante. <i>The story is long but very interesting.</i></p> <p>Mi padre me pidió la cuenta y después me la devolvió; no la pagó él. <i>My father asked me for the bill and then gave it back to me; he didn't pay it.</i></p>	<p>Cuento means <i>story, narrative, or tale</i>.</p> <p>Cuenta means <i>bill (money owed), calculation, or account</i>.</p>
pagar prestar atención hacer caso (de) hacer (una) visita (Continúa)	<p>Tuvimos que pagar todos los gastos de su educación. <i>We had to pay all the expenses related to his education.</i></p> <p>Algunos estudiantes nunca les prestan atención a sus maestros. <i>Some students never pay attention to their teachers.</i></p>	<p>The verb pagar expresses <i>to pay for (something)</i>.</p> <p><i>To pay attention (and not let one's mind wander)</i> is expressed with prestar atención.</p>

	Examples	Notes
<p>pagar</p> <p>prestar atención</p> <p>hacer caso (de)</p> <p>hacer (una) visita</p>	<p>No le hagas caso; es tonto. <i>Don't pay any attention to him; he's a fool.</i></p> <p>Vamos a hacerle visita este verano. <i>We're going to pay her a visit this summer.</i></p>	<p><i>To pay attention</i> in the sense of <i>to heed</i> or <i>to take into account</i> is hacer caso (de).</p> <p>The equivalent of <i>to pay a visit</i> is hacer (una) visita.</p>

A VOLVIENDO AL DIBUJO Los siguientes párrafos se refieren al dibujo que Ud. vio en **Describir y comentar**. Elija la palabra o expresión que mejor complete cada oración. ¡Cuidado! También hay palabras de los capítulos anteriores.



1. La procesión consistía (en/de/con)¹ un grupo de hombres que llevaban figuras religiosas. El recorrido^a dependía (en/de/con)² las circunstancias. Si estaba lloviendo, el recorrido iba a ser más (bajo/corto)³. Durante la procesión, un turista quería sacar una foto, pero los hombres no le (prestaban/pagaban)⁴ atención. Los hombres (miraban/parecían)⁵ muy serios y no tenían (hora/vez/tiempo)⁶ para distracciones.
2. Los tres jóvenes se divertían tanto que no (realizaron / se dieron cuenta de)⁷ que su amiga no estaba con ellos. Ella (miraba/parecía)⁸ muy confundida y (buscaba/miraba)⁹ a sus amigos. Ella pensó: «Ya me perdí (otro tiempo / otra vez / otra hora)¹⁰.»
3. El niño que celebraba su cumpleaños recibió un robot, pero no (funcionaba/trabajaba)¹¹. La niña no (pagaba/prestaba)¹² atención porque leía y soñaba (en/de/con)¹³ el príncipe (del cuento / de la cuenta)¹⁴. Ella estaba enamorada (en/de/con)¹⁵ él y quería casarse (en/de/con)¹⁶ él. La madre del niño pensaba (de/en/que)¹⁷ era tarde. Ya era (hora/tiempo/vez)¹⁸ de regresar a casa.

^aroute

Como ya era tarde, no pude volver a la escuela de mi hijo. Así que mi marido se ofreció a buscarme el libro. Pero el coche se descompuso y...

O'HIGGINS: Bueno, Ud. me puede traer la tarea mañana, ¿no?

CHANDLER: Sin duda, profesor.

B Imagínese que acaban de morir las siguientes personas.

1. un hombre muy rico y muy tacaño (*stingy*)
2. un donjuán
3. una mujer que miente mucho
4. el dictador de un país muy pobre
5. una mujer que no cree en Dios



Al llegar al más allá, tienen que justificar, frente a San Pedro, su comportamiento en la Tierra para poder entrar al cielo. Es necesario comentar lo bueno... y también lo malo. Para comenzar, complete las siguientes oraciones de la forma en que lo harían (*would do*) estas personas recién muertas. Añada información para completar las historias.

Yo siempre _____, pero una vez _____.

Yo nunca _____, pero un día _____.

Yo solía _____, pero en 1999 _____.

Y Ud., ¿qué le diría (*would you say*) a San Pedro sobre su vida para que él le permitiera entrar al cielo?